

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1999-2000

31 JANUARI 2000

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:  
de Overeenkomst tussen de Belgisch-  
Luxemburgse Economische Unie  
en de Regering van de Republiek Cuba  
inzake de wederzijdse bevordering  
en bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 19 mei 1998.**

### Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Cuba inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen werd ondertekend te Brussel op 19 mei 1998.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 3), de clause van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 10), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 4), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 5) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen geregeld kunnen worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage (artikel 9).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst.

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1999-2000

31 JANVIER 2000

### PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à :  
l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise et  
le Gouvernement de la République de Cuba  
concernant l'encouragement et la protection  
réciproques des investissements,  
fait à Bruxelles le 19 mai 1998.**

### Exposé des motifs

La signature de l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'U.E.B.L. et la République de Cuba a eu lieu à Bruxelles le 19 mai 1998.

Outre l'encouragement des investissements (article 2), ce genre de convention vise à offrir des garanties de protection maximale à l'investisseur, telles que l'assurance d'un traitement juste et équitable des investissements (article 3), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 10), l'obligation de dédommagement en cas de mesures privatives de propriété (article 4), le libre transfert des capitaux (article 5) et la création d'un cadre juridique approprié dans lequel les litiges relatifs à l'investissement pourront être réglés et par lequel l'investisseur peut faire appel à un organe d'arbitrage international (article 9).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2, 3 et 4 de la Convention.

Artikel 2 van de Overeenkomst handelt over “ de bevordering van investeringen ”. Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Artikel 3 inzake de “ bescherming van investeringen ” bepaalt dat alle investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, een billijke en rechtvaardige behandeling dienen te genieten waarbij elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding e.a. zou kunnen belemmeren, dient uitgesloten te worden.

Artikel 4 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooiende inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

De Cubaanse economie heeft fel te lijden gehad onder het uiteenvallen van het Oostblok, dat haar eerste en haast enige afzetmarkt was.

Immers, de opgelegde specialisatie (met afzetgarantie) en de afhankelijkheid van de COMECON inzake productiefactoren en energievoorziening hadden de Cubaanse economie draaiende gehouden maar tevens erg kwetsbaar gemaakt.

De Cubaanse regering heeft van bij het begin van de jaren '90 grondige hervormingen doorgevoerd.

Door een geleidelijke liberalisering van het Cubaanse investeringsbeleid is ook het sluiten van investeringsakkoorden mogelijk geworden.

L'article 2 de l'Accord traite de “ l'encouragement des investissements ”. Cet article stipule que les Parties encouragent les investissements des autres parties sur leur territoire et autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 3 portant sur la “ protection des investissements ” stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable, en veillant à ce que toute mesure injustifiée ou discriminatoire, susceptible d'entraver en droit ou en fait sa bonne gestion, son maintien etc., soit exclue.

L'article 4, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale, citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce, notamment, en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, un accord d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

En outre, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions exercent des compétences en matière d'expropriation.

L'économie de Cuba a souffert d'un préjudice considérable suite au déclin du monde socialiste, qui représentait le principal et pratiquement l'unique débouché pour sa production.

Une spécialisation imposée (en contrepartie des débouchés garantis), doublée d'une dépendance vis-à-vis du COMECON en matière de facteurs de production et d'approvisionnement en énergie, ont permis à l'économie cubaine de subsister, bien qu'en la maintenant très vulnérable.

Dès le début des années '90, le gouvernement cubain a pris de sérieuses mesures de réforme.

S'il est devenu possible de conclure des accords d'investissements avec Cuba, c'est suite à une libéralisation progressive de la politique d'investissements.

De voornaamste Cubaanse uitvoerproducten zijn suikerriet, tabak en nikkel gebleven; het toerisme is uitgegroeid tot de meest bloeiende sector van de Cubaanse economie.

Cuba is geografisch zeer goed gesitueerd door de nabijheid van de V.S. en de Caraïbische Staten. Het land beschikt bovendien over een vrij goede transportinfrastructuur en de arbeidskrachten zijn de beste gevormde van heel Latijns-Amerika. Cuba lijkt meer en meer een markt in expansie op korte en middellange termijn zodat het aangegeven lijkt goede economische relaties te onderhouden met het land.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

Les principaux produits d'exportation cubains restent la canne à sucre, le tabac et le nickel; quant au tourisme, c'est devenu un des secteurs les plus prospères de l'économie du pays.

La situation géographique de Cuba est extrêmement favorable en raison de la proximité des Etats-Unis et des Caraïbes. De plus, le pays dispose d'une infrastructure routière appréciable et la main d'œuvre locale compte parmi la mieux formée de toute l'Amérique latine. Il s'avère de plus en plus que le marché cubain est en pleine expansion à court terme et à moyen terme, de sorte qu'il est tout indiqué d'établir de bonnes relations commerciales avec ce pays.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations extérieures,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:  
de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse  
Economische Unie en de Regering van  
de Republiek Cuba inzake de wederzijdse  
bevordering en bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 19 mei 1998.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2:*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Cuba inzake de bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 19 mei 1998, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUE

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à:  
l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement  
de la République de Cuba concernant  
l'encouragement et la protection réciproques des  
investissements, fait à Bruxelles le 19 mai 1998.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE**

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Cuba concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 19 mai 1998, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Ch. PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

R. GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

R. GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

J. CHABERT

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 december 1998 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen en de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestijding en Dringende Medische Hulp van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met: de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, en de Regering van de Republiek Cuba inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 19 mei 1998 », heeft op 11 maart 1999 het volgende advies gegeven :

In fine van het verdrag, na artikel 13, wordt gesteld dat de Nederlandse, Franse, Spaanse en Engelse teksten gelijkelijk authentiek zijn, doch dat in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is.

Het is derhalve raadzaam, teneinde de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad volledig voor te lichten over de juiste draagwijdte van de verdragsbepalingen, ook de Engelse tekst aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad voor te leggen.

De Kamer was samengesteld uit

De heren	D. VERBIEST,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME, J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. VERBIEST.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditor. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, referendaris.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
A. BECKERS	D. VERBIEST

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures et par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 11 décembre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à: l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, et le Gouvernement de la République de Cuba concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 19 mai 1998 », a donné le 11 mars 1999 l'avis suivant :

A la fin de l'accord, après l'article 13, il est précisé que les textes français, néerlandais, espagnol et anglais font également foi, mais qu'en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

La chambre était composée de

Messieurs	D. VERBIEST,	président de chambre,
	M. VANDAMME, J. SMETS,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. VERBIEST.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

<i>Le Greffier,</i>	<i>Le Président,</i>
A. BECKERS	D. VERBIEST

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:  
de Overeenkomst tussen de Belgisch-  
Luxemburgse Economische Unie  
en de Regering van de Republiek Cuba  
inzake de wederzijdse bevordering  
en bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 19 mei 1998.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Nethheid en Buitenlandse Handel en de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Cuba inzake de bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 19 mei 1998, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (\*)

Brussel, 10 november 1999.

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :  
l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise et  
le Gouvernement de la République de Cuba  
concernant l'encouragement et la protection  
réciproques des investissements,  
fait à Bruxelles le 19 mai 1998.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur et le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Cuba concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 19 mai 1998, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet. (\*)

Bruxelles, le 10 novembre 1999.

(\*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

A. NEYTS-UYTTBROECK

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

La Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

A. NEYTS-UYTTBROECK